

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,  
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

## **Випускна кваліфікаційна робота** **Пояснювальна записка**

до кваліфікаційної роботи  
магістра

на тему:

Патент як тип тексту: функціональний та перекладацький аспекти

Виконав: студент 6 курсу, групи 6ФП  
спеціальності 035 “Філологія”  
Владислав ШЕЛЕМЕХА.

Керівник: к. філол .н., доц. Оксана ПОДВОЙСЬКА

Рецензент: ст. викл. Наталя КАРПЕНКОВА

Херсон – 2021 р.

# ЗМІСТ

## **РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ПАТЕНТУ ЯК**

### **ВИДУ ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....**

1.1 Поняття інтелектуальної власності та патентології .....

1.2 Історія патентування .....

1.3 Розвиток патентного права в Україні та Німеччині ...

Висновки до розділу 1 .....

## **РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ПАТЕНТУ ...**

2.1 Основні ознаки патентів .....

2.1.1 Стилiстичні особливості патентів .....

2.1.2 Граматичні особливості патентів .....

2.1.3 Лексичні особливості патентів .....

2.2 Класифікації патентів та їх відмінності .....

Висновки до розділу 2 .....

## **РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПАТЕНТІВ .....**

3.1 Загальні особливості перекладу патентів з німецької  
на українську мову .....

3.2 Стратегія та способи перекладу німецькомовних патентів  
українською мовою .....

3.3 Пам'ятка перекладачеві при перекладі патентів .....

Висновки до розділу 3 .....

**ВИСНОВКИ.....**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....**

**ABSTRACT .....**

## ВСТУП

Тема роботи – «патент як тип тексту: функціональний та перекладацький аспекти».

**Актуальність роботи** полягає в тому, що детальне дослідження перекладацького та функціонального аспектів німецькомовних патентів відшліфує відомості про переклад та характеристики патентів в німецькій та українській мовах, а також сприятиме униканню помилок при їх перекладі.

**Мета наукової роботи** – охарактеризувати патент як вид тексту в мовностилістичному та перекладацькому аспектах, а також встановити специфіку перекладу патентів.

**Завдання дослідження:**

1. Надати загальну характеристику патентів.
2. Класифікувати патенти.
3. Визначити функціональні особливості патентів.
4. Установити проблеми та способи перекладу патентів.

**Об'єкт дослідження** – патент у німецькій та українській мовах.

**Предмет дослідження** – функціональні та перекладацькі особливості німецькомовних патентів та специфіка їх перекладу українською мовою.

**Матеріалом дослідження** послужили німецькомовні тексти патентів, які були вибрані способом суцільної вибірки.

**Методи дослідження:** для досягнення вищезазначеної мети і вирішення поставлених задач було залучено сукупність методів лінгвістичного аналізу:

1. Теоретичний аналіз статей та наукових джерел;
2. Об'єктивізація та систематика отриманих результатів;
3. Описовий метод;

В ході написання магістерської дипломної роботи були залучені такі методи наукових досліджень: структурний метод, метод лінгвістичного опису. Згідно зі структурним методом був виконаний компонентний аналіз,

на підставі якого ми виокремили лексичні особливості патентів; дистрибутивний аналіз — аналіз мовної одиниці в контексті; трансформаційний аналіз — представлення методів відтворення патентної лексики при перекладі українською. Згідно з методами лінгвістичного опису та спостереження було встановлено функціональну роль лексичних одиниць у патентах, та проаналізовано функціонально-семантичні особливості лексики у текстах патентів.

**Практичне значення роботи:** результати дослідження можуть бути важливими та актуальними при дослідженні та перекладі німецькомовних патентів та можуть бути використані у практичному викладанні німецької мови, у курсах лекцій зі стилістики, лексикології та теорії та практики перекладу німецької мови.

**Апробація роботи:** результати дослідження були оприлюднені на конференції «Актуальні питання гуманітарних наук».

**Публікація:** головні тези та результати дослідження представлені в опублікованій статті у фаховому виданні України «Актуальні питання гуманітарних наук» [37].

**Структура роботи:** дипломна робота складається з: вступу, трьох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## ABSTRACT

The topic of the research is «Patent as a type of text: functional and translation aspects».

**Relevance** of the work - a detailed study of the translation and functional aspects of German-language patents will refine information about the translation and characteristics of patents in German and Ukrainian, as well as help to avoid errors in their translation.

**The purpose** of the thesis is to characterize the patent as a type of text in linguistic and translation aspects, as well as to establish the specifics of the translation of patents.

**Objectives** of the study:

1. Provide a basic description of patents.
2. Classify patents.
3. Identify the functional features of patents.
4. Identify problems and ways of translating patents.

**The object** of research is a patent in German and Ukrainian.

**The subject** of research - features of functional and translation aspects in the German-language patent and the specifics of the translation of patents into Ukrainian.

**The material** of the study was lexical borrowings, which were selected by a method of continuous sampling from German-language patents.

**Research methods:** to achieve the above goal and solve the problems involved a set of methods of linguistic analysis:

1. Theoretical analysis of articles and scientific sources;
2. Objectification and systematization of the obtained results;
3. Descriptive method;

During the writing of the master's thesis the following methods of scientific research were involved: structural method, method of continuous sampling, method of linguistic description. According to the structural method, a component

analysis was performed, on the basis of which we singled out thematic groups of borrowing; distributive analysis - analysis of the language unit in context; transformational analysis - presentation of methods of reproduction of borrowed tokens. According to the method of continuous sampling from the context, the materials necessary for further research were selected. According to the methods of linguistic description and observation, the functional role of lexical borrowings in a journalistic text was established, and the functional-semantic features of borrowed vocabulary in a journalistic text were analyzed.

**Practical value** of the work: the results of the research can be important and relevant in the research and translation of German-language patents and can be used in the practical teaching of German, in lectures on stylistics, lexicology and theory and practice of German translation.

**Approbation of the work:** the results of the research were published in the article of the professional publication of Ukraine "Actual issues of the humanities".

**Publication:** the main theses and results of the study are presented in the article of the professional publication of Ukraine "Current issues of the humanities" [3].

**Structure of the work:** the thesis consists of: introduction, three sections, conclusions and a list of sources used.